

Гуржій О. В., Сергєєва О. М.
Національний аерокосмічний університет ім. М. Є.
Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»

ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ З ЛІТАКОБУДУВАННЯ (АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД)

Сьогодні сфера літакобудування – одна з провідних галузей сучасності, тому дослідження термінологічної лексики підмови літакобудування набуває особливого значення. За останні роки авіаційна літакобудувальна галузь набула великої популярності й потреби в ретельному дослідженні кожного компонента. Термінологічна система підмови літакобудування подана прошарком лексики, що обслуговує цю сферу діяльності. До складу такої лексики належать назви предметів, дій, процесів, явищ, осіб, безпосередньо пов'язаних із машинобудуванням як галузю професійної діяльності.

Об'єкти дослідження – науково-технічні тексти з літакобудування.

Метою дослідження є термінологічний шар авіаційної лексики та визначення граматичних особливостей науково-технічних текстів у перекладі як самостійній дисципліні.

Під час нашої наукової роботи досліджено термінологічні одиниці англійської мови сучасного літакобудування, їх структурні особливості та особливості термінологічного словотворення цієї сфери.

Було проаналізовано дослідження різних іноземних та українських науковців. Сформували чітке поняття «термін», ознаки термінологічних систем галузі літакобудування. Термінологічна система посідає важливе місце у словниковому складі кожної розвинутої літературної мови. Під терміном ми розуміємо не лише слово або словосполучення, що позначає чітко окреслене поняття з певної галузі діяльності, а ще й невід'ємну складову фахової комунікації.

Також було розглянуто поняття перекладу. Перекладом називають процес заміни мовленнєвої одиниці певної мови аналогічною структурою іншої мови зі збереженням змісту. Переклад розглядають як вид мовленнєвої діяльності в сукупності всіх своїх функцій. За змістом виділяють три види перекладу: суспільно-політичний (загальний), художній (літературний) та спеціалізований. За формою переклад поділяється на усний та письмовий. Усний переклад може бути синхронним або послідовним. За способом перекладу розрізняють буквальний та адекватний переклад. За обсягом переклад поділяється на:

- повний;
- реферативний;
- анотаційний.

Постаючи посередником між двома мовами, переклад неодмінно стикається з таким явищем, як культура, адже мова це перш за все феномен культури.

Практичну частину роботи присвячено особливостям перекладу англійських термінів галузі літакобудування українською мовою. Було висвітлено специфіку перекладу англійських термінологічних одиниць сучасного літакобудування. Досліджено погляди різних дослідників щодо класифікації перекладацьких трансформацій. Виявлено, що при відтворенні англійських термінів машинобудування українською мовою можуть бути використані такі види трансформацій: транскодування, яке можна поділити на транскрибування, транслітерацію та транскодування, калькування та описовий переклад.

Під час нашого аналізу було з'ясовано особливості перекладу термінологічних одиниць галузі літакобудування українською мовою, визначено особливості процесу перекладу термінів, утворених афіксальним способом, термінів-комполітів та термінів-аббревіатур.

Під час аналізу з'ясували особливості застосування перекладацьких модифікацій, залежно від структури термінологічних одиниць галузі літакобудування, при відтворенні термінів українською мовою. Застосування перекладацьких трансформацій було розглянуто на матеріалі однокомпонентних та двокомпонентних англійських термінів галузі.